

Le Verbe כפר (102 fois en 94 versets).

Genèse 6:14 ; 32:21.

Exode 29:33 ; 29:36 ; 29:37 ; 30:10 ; 30:10 ; 30:15 ; 30:16 ; 32:30.

Levitique 1:4 ; 4:20 ; 4:26 ; 4:31 ; 4:35 ; 5:6 ; 5:10 ; 5:13 ; 5:16 ; 5:18 ; 5:26 ; 6:23 ; 7:7 ; 8:15 ; 8:34 ; 9:7 ; 9:7 ; 10:17 ; 12:7 ; 12:8 ; 14:18 ; 14:19 ; 14:20 ; 14:21 ; 14:29 ; 14:31 ; 14:53 ; 15:15 ; 15:30 ; 16:6 ; 16:10 ; 16:11 ; 16:16 ; 16:17 ; 16:17 ; 16:18 ; 16:20 ; 16:24 ; 16:27 ; 16:30 ; 16:32 ; 16:33 ; 16:33 ; 16:33 ; 16:34 ; 17:11 ; 17:11 ; 19:22 ; 23:28.

Nombres 5:8 ; 6:11 ; 8:12 ; 8:19 ; 8:21 ; 15:25 ; 15:28 ; 15:28 ; 17:11 ; 17:12 ; 25:13 ; 28:22 ; 28:30 ; 29:5 ; 31:50 ; 35:33.

Deutéronome 21:8 ; 21:8 ; 32:4.

1 Samuel 3:14. 2 Samuel 21:3.

1 Chroniques 6:34. 2 Chroniques 29:24 ; 30:18.

Néhémie 10:34.

Psaumes 65:4 ; 78:38 ; 79:9.

Proverbes 16:6 ; 16:14.

Isaïe 6:7 ; 22:14 ; 27:9 ; 28:18 ; 47:11.

Jérémie 18:23.

Ezéchiel 16:63 ; 43:20 ; 43:26 ; 45:15 ; 45:17 ; 45:20.

Daniel 9:24.

Légende :

- référence entourée ou soulignée = verset où on trouve 2 fois le verbe כפר (et même 3 fois en Le 16:33).
- mot **surligné en jaune** = le verbe כפר ou sa correspondance dans la LXT (= Septante) ou la FBJ (= Bible de Jérusalem).
- **en rouge** = autres mots de la même racine que le verbe כפר.
- mots soulignés (de type [ἐξ]ιλιάσκειν) = sans leur correspondance habituelle avec un mot hébreu de la √ כפר.

עֲשֵׂה לָךְ תִּבְתָּ עֲצֵי-גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתִּבָּה Ge 6:14
וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבִּיתָּ וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר :

LXT Ge 6:14 ποιήσον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων νοσησιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτὸν

καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ

FBJ Ge 6:14 Fais-toi une arche en bois résineux, tu la feras en roseaux

et tu l'enduiras de bitume en dedans et en dehors.

וְאָמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עֹבֵדְךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ WTT Ge 32:21

כִּי-אָמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו בְּמִנְחָה הַלֹּכֶת לִפְנֵי וְאַחֲרֵי-כֵן אֶרְאֶה פָּנָיו אוֹלִי יִשָּׂא פָנָי :

LXT Ge 32:21 καὶ ἐρεῖτε ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ἰακωβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν

εἶπεν γὰρ ἐξιλάσκειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου

FBJ Ge 32:21 et vous direz : Et même, ton serviteur Jacob arrive derrière nous.

Il s'était dit en effet : Je me le concilierai par un présent qui me précédera, ensuite je me présenterai à lui, peut-être me fera-t-il grâce.

וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כָּפַר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת-יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם Ex 29:33
וְזָר לֹא-יֹאכַל כִּי-קֹדֶשׁ הֵם :

LXT Ex 29:33 ἔδονται αὐτά ἐν οἷς ἡγιασθησάν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀγιάσαι αὐτούς

καὶ ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν ἔστιν γὰρ ἅγια

FBJ Ex 29:33 Ils mangeront ce qui aura servi à faire l'expiation pour eux, lors de leur investiture et de leur consécration.

Nul profane n'en mangera, car ce sont choses saintes.

וּפַר חֲטָאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל-הַכֹּפְרִים וְחֲטָאת עַל-הַמִּזְבֵּחַ בַּכֹּפֶר עָלָיו Ex 29:36
וּמִשְׁחַת אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ :

LXT Ex 29:36 καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ καὶ καθαρίεις τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἀγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἀγιάσαι αὐτό

FBJ Ex 29:36 " Chaque jour tu offriras aussi un jeune taureau en sacrifice pour le péché - en expiation. Tu offriras pour l'autel un sacrifice pour le péché, quand tu feras pour lui l'expiation, et tu l'oindras pour le consacrer.

שְׁבַע יָמִים תִּכְפֹּר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ Ex 29:37

וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים כָּל-הַנִּגַּע בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ :

LXT Ex 29:37 ἐπτά ἡμέρας καθαρίεις τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀγιάσεις αὐτό

καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἀγιασθήσεται

FBJ Ex 29:37 Pendant sept jours tu feras l'expiation pour l'autel et tu le consacreras ;

il sera alors éminemment saint et tout ce qui touchera l'autel sera saint.

Ex 30:10 **וְכִפֵּר** אֶהְרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אֶחָת בַּשָּׁנָה

מִדָּם חֲטָאת הַכֹּפָרִים אֶחָת בַּשָּׁנָה **וְכִפֵּר** עָלָיו לְדִרְתִּיכֶם קִדְש־קֳדָשִׁים הוּא לִיהוָה : ה

LXT Ex 30:10 καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ Ααρων ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος [τοῦ καθαρισμοῦ] τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτὸ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶν κυρίῳ

FBJ Ex 30:10 Une fois l'an, Aaron **fera l'expiation** sur les cornes de l'autel ; avec le sang du sacrifice pour le péché, **au jour de l'Expiation**, une fois l'an, **il fera l'expiation** pour lui, pour vos générations ; il est éminemment saint, pour Yahvé.

Ex 30:15 הָעֹשִׂיר לֹא־יִרְבֶּה וְהָדָל לֹא יִמְעִיט מִמִּחְצִית הַשֶּׁקֶל

לִתַּת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכִפֵּר עַל־נַפְשֵׁיכֶם :

LXT Ex 30:15 ὁ πλουτὼν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος τοῦ διδράχμου ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν

FBJ Ex 30:15 Le riche ne donnera pas plus et le pauvre ne donnera pas moins d'un demi-sicle lorsqu'il donnera le prélèvement pour Yahvé, **en rançon** de vos vies.

Ex 30:16 וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכֹּפָרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד

וְהָיָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכִפֵּר עַל־נַפְשֵׁיכֶם : ה

LXT Ex 30:16 καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν

FBJ Ex 30:16 Tu prendras l'argent **de la rançon** des Israélites, et tu le donneras au service de la Tente du Rendez-vous ; il sera pour les Israélites un mémorial devant Yahvé, **pour la rançon** de vos vies.

Ex 32:30 וַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם חֲטַאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה

וְעַתָּה אֵעֲלֶה אֶל־יְהוָה אוֹלִי **אֲכַפְּרָה** בְּעַד חֲטַאתְכֶם :

LXT Ex 32:30 καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὖριον εἶπεν Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν

FBJ 30 Le lendemain, Moïse dit au peuple : " Vous avez commis, vous, un grand péché. Je m'en vais maintenant monter vers Yahvé. Peut-être **pourrai-je expier** votre péché !"

Le 1:4 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֶלֶה וְנִרְצָה לוֹ לְכִפֵּר עָלָיו :

LXT Le 1:4 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καρπώματος δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ

FBJ Le 4 Il posera la main sur la tête de la victime et celle-ci sera agréée **pour que l'on fasse** pour lui **le rite d'expiation**.

Le 4:20 וְעָשָׂה לְפָר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפָר הַחֲטָאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לוֹ

וְכִפֵּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם :

LXT Le 4:20 καὶ ποιήσει τὸν μόσχον ὃν τρόπον ἐποίησεν τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας οὕτως ποιηθήσεται καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία

FBJ Le 4:20 Il traitera ce taureau comme il aurait traité le taureau du sacrifice pour le péché. Ainsi le traitera-t-on, **et** le prêtre **ayant fait** sur les membres de la communauté **le rite d'expiation**, il leur sera pardonné.

Le 4:26 וְאֶת־כָּל־חֲלָבּוֹ יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ כְּחֶלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים

וְכִפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן מִחֲטָאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ : ה

LXT Le 4:26 καὶ τὸ πᾶν στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὥσπερ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ

FBJ Le 4:26 et en fera fumer toute la graisse à l'autel, comme la graisse du sacrifice de communion. Le prêtre **fera ainsi** sur ce chef **le rite d'expiation** pour le délivrer de son péché, et il lui sera pardonné.

Le 4:31 וְאֶת־כָּל־חֲלָבָהּ יִסִּיר כַּאֲשֶׁר הוֹסֵר חֶלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים

וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ לְרִיחַ נִיחָח לִיהוָה

וְכִפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ : ה

LXT Le 4:31 καὶ πᾶν τὸ στέαρ περιελεί ὃν τρόπον περιαιρείται στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ

Le 4:31 Il détachera ensuite toute la graisse comme on détache la graisse d'un sacrifice de communion et le prêtre la fera fumer à l'autel en parfum d'apaisement pour Yahvé. Le prêtre **fera ainsi** sur cet homme **le rite d'expiation**, et il lui sera pardonné.

Le 4:35 וְאֶת־כָּל־חִלְבֵּה יִסֵּר כַּאֲשֶׁר יוֹסֵר חִלְב־הַכֶּשֶׁב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים

וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחַ עַל אִשֵּׁי יְהוָה

וְכָפַר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ : ה

LXT Le 4:35 καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελεῖ ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ προβάτου ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα κυρίου
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ

FBJ Le 4:35 Il en détachera toute la graisse comme on détache celle du mouton d'un sacrifice de communion, et le prêtre fera fumer ces morceaux à l'autel en plus des mets cinsumés pour Yahvé.
et le prêtre fera ainsi sur l'homme le rite d'expiation pour le péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

Le 5:6 וְהָבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא

נִקְבָּה מִן־הַצֹּאן כֶּשֶׁבֶה אוֹ־שְׁעִירַת עִזִּים לְחַטָּאת

וְכָפַר עָלָיו הַכֹּהֵן מִחַטָּאתוֹ :

LXT Le 5:6 καὶ οἷσει περὶ ὧν ἐπλημμέλησεν κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτεν θῆλυ ἀπὸ τῶν προβάτων ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας

καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία

FBJ Le 5:6 il amènera à Yahvé à titre de sacrifice de réparation pour le péché commis une femelle de petit bétail brebis ou chèvre en sacrifice pour le péché ;
et le prêtre fera sur lui le rite d'expiation qui le délivrera de son péché.

Le 5:10 וְאֶת־הַשְּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפֹּט

וְכָפַר עָלָיו הַכֹּהֵן מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ : ס

LXT Le 5:10 καὶ τὸ δεῦτερον ποιήσει ὀλοκαύτωμα ὡς καθήκει

καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ

FBJ Le 5:10 Quant à l'autre oiseau, il en fera un holocauste suivant la règle.

Le prêtre fera ainsi sur l'homme le rite d'expiation pour le péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

Le 5:13 וְכָפַר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא מֵאַחַת מֵאלֵה וְנִסְלַח לוֹ

וְהִיתָה לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה : ס

LXT Le 5:13 καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν ἐφ' ἑνὸς τούτων καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεὶ ὡς ἡ θυσία τῆς σμιδάλεως

FBJ Le 5:13 Le prêtre fera ainsi sur l'homme le rite d'expiation pour le péché qu'il a commis en l'un de ces cas, et il sera pardonné.
Le prêtre a dans ce cas les mêmes droits que pour l'oblation.

Le 5:16 וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יִשְׁלַם וְאֶת־חֲמִישְׁתּוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן

וְהַכֹּהֵן יַכְפִּיר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ : ה

LXT Le 5:16 καὶ ὃ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀποτεῖσαι αὐτὸ καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεὶ καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ

FBJ Le 5:16 Il acquittera ce que son péché aura retranché au droit sacré, en en majorant la valeur d'un cinquième, et le remettra au prêtre.

Celui-ci fera sur lui le rite d'expiation avec le bélier du sacrifice de réparation, et il lui sera pardonné.

Le 5:18 וְהָבִיא אֵיל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכָּךְ לְאִשָּׁם אֶל־הַכֹּהֵן

וְכָפַר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שְׁגָגָתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגַג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ :

LXT Le 5:18 καὶ οἷσει κριδὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα

καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ ἧς ἠγνόησεν καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ

FBJ Le 5:18 Il amènera au prêtre à titre de sacrifice de réparation un bélier sans défaut de son troupeau, sujet à estimation.
Le prêtre fera sur lui le rite d'expiation pour l'inadvertance commise sans le savoir, et il lui sera pardonné.

Le 5:26 וְכָפַר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ

עַל־אַחַת מִכָּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמָה בָּהּ :

LXT Le 5:26 καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ

περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησεν καὶ ἐπλημμέλησεν αὐτῷ

FBJ Le 5:26 Celui-ci fera sur lui le rite d'expiation devant Yahvé, et il lui sera pardonné,
quel que soit l'acte qui a entraîné sa culpabilité.

Le 6:23 וְכָל-חַטָּאת אֲשֶׁר יִזְבָּא מִדָּמָה אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בְּקֹרֶשׁ לֹא תֹאכְל בְּאֵשׁ תִּשְׂרֹף : ך

LXT Le 6:23 καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ὧν ἂν εἰσενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου **ἐξιλάσασθαι** ἐν τῷ ἁγίῳ οὐ βρωθήσεται ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται

FBJ Le 6:23 mais on ne mangera aucune des victimes offertes pour le péché, dont le sang aura été porté dans la Tente du Rendez-vous **pour faire l'expiation** dans le sanctuaire : elles seront livrées au feu.

Le 7:7 כַּחַטָּאת כְּאֲשֶׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הִכְהֵן אֲשֶׁר יִכְפֹּר-בּוֹ לֹו יְהִיָּה :

LXT Le 7:7 ὥσπερ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας οὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας νόμος εἰς αὐτῶν ὁ ἱερεὺς ὅστις **ἐξιλάσεται** ἐν αὐτῷ αὐτῷ ἔσται

FBJ Le 7:7 Tel le sacrifice pour le péché, tel le sacrifice de réparation : il y a pour eux même rituel. Au prêtre reviendra l'offrande avec laquelle **il a fait le rite d'expiation**.

Le 8:15 וַיִּשְׁחַט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם

וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאַצְבָּעוֹ וַיַּחֲטֵא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-הַדָּם יִצַק אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְדְּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו :

LXT Le 8:15 καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ καὶ ἐκαθάρισεν τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἡγίασεν αὐτὸ **τοῦ ἐξιλάσασθαι** ἐπ' αὐτοῦ

FBJ Le 8:15 et Moïse l'immola. Il prit alors le sang, avec son doigt il en déposa sur les cornes du pourtour de l'autel pour ôter le péché de celui-ci. Puis il versa le sang à la base de l'autel, qu'il consacra **en faisant** sur lui **le rite d'expiation**.

Le 8:34 כְּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם :

LXT Le 8:34 καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνετείλατο κύριος τοῦ ποιῆσαι ὥστε **ἐξιλάσασθαι** περὶ ὑμῶν

FBJ Le 8:34 Yahvé a commandé de procéder comme on a procédé aujourd'hui **pour accomplir** sur vous **le rite d'expiation**,

Le 9:7 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קִרְבֵּן אֶל-הַמִּזְבֵּחַ

וַעֲשֵׂה אֶת-חַטָּאתְךָ וְאֶת-עֹלֹתְךָ וְכַפֵּר בְּעֶדְךָ וּבְעֶדַת הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת-קִרְבֶּן הָעָם וְכַפֵּר בְּעֶדָם כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה :

LXT Le 9:7 καὶ εἶπεν Μωϋσῆς τῷ Ααρων πρόσελθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ποιήσον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου **καὶ ἐξιλάσαι** περὶ σεαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου σου καὶ ποιήσον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ **καὶ ἐξιλάσαι** περὶ αὐτῶν καθάπερ ἐνετείλατο κύριος [τῷ Μωϋσῇ]

FBJ Le 9:7 Moïse alors s'adressa à Aaron : " Approche-toi de l'autel, offre ton sacrifice pour le péché et ton holocauste, et **fais ainsi le rite d'expiation** pour toi et pour ta maison. Présente alors l'offrande du peuple **et fais** pour lui **le rite d'expiation** comme l'a ordonné Yahvé. "

Le 10:17 מִדּוֹעַ לֹא-אֲכַלְתֶּם אֶת-חַטָּאת בַּמָּקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹרֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא

וְאַתָּה נָתַן לָכֶם לֶשֶׁאת אֶת-עֵינֶיךָ הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה :

LXT Le 10:17 διὰ τί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ ὅτι γὰρ ἅγια ἁγίων ἐστὶν τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν ἵνα ἀφέλητε τὴν ἁμαρτίαν τῆς συναγωγῆς καὶ **ἐξιλάσῃτε** περὶ αὐτῶν ἔναντι κυρίου

FBJ Le 10:17 " Pourquoi, dit-il, n'avez-vous pas mangé cette victime dans le lieu sacré ? Car c'est une chose très sainte qui vous a été donnée pour ôter la faute de la communauté **en faisant** sur elle **le rite d'expiation** devant Yahvé.

Le 12:7 וְהִקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה וְכַפֵּר עָלֶיהָ וְטָהְרָה מִמָּקַר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיִּלְדָּת לְזָכָר אוֹ לְנִקְבָּה :

LXT Le 12:7 καὶ προσοίσει ἔναντι κυρίου **καὶ ἐξιλάσεται** περὶ αὐτῆς [ὁ ἱερεὺς] καὶ καθαριεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτούσης ἄρσεν ἢ θῆλυ

FBJ Le 12:7 Le prêtre l'offrira devant Yahvé, **accomplira** sur elle **le rite d'expiation** et elle sera purifiée de son flux de sang. Telle est la loi concernant la femme qui enfante un garçon ou une fille.

Le 12:8 וְאִם-לֹא תִמְצָא יָדָהּ דִּי שֶׁה

וְלָקַחָהּ שְׁתֵּי-תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בָנִי יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכַפֵּר עָלֶיהָ הִכְהֵן וְטָהְרָה : ך

LXT Le 12:8 ἂν δὲ μὴ εὗρισκε ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἄμνόν καὶ λήμψεται δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας **καὶ ἐξιλάσεται** περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαρισθήσεται

FBJ Le 12:8 Si elle est incapable de trouver la somme nécessaire pour une tête de petit bétail, elle prendra deux tourterelles ou deux pigeons, l'un pour l'holocauste et l'autre en sacrifice pour le péché. Le prêtre **fera** sur elle **le rite d'expiation** et elle sera purifiée.

Le 14:18 וְהִנּוֹתָּר בְּשֶׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל-רֹאשׁ הַמִּטְהַר
וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה :

LXT Le 14:18 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου

FBJ Le 14:18 Le reste d'huile qu'il a dans le creux de la main, il le mettra sur la tête de celui qui se purifie.
Il aura fait ainsi sur lui le rite d'expiation devant Yahvé.

Le 14:19 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת-הַחֲטָאת
וְכִפֹּר עַל-הַמִּטְהַר מִטְּמֵאתוֹ
וְאַחֵר יִשְׁחַט אֶת-הָעֶלָּה :

LXT Le 14:19 καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας
καὶ ἐξιλάσεται [ὁ ἱερεὺς] περὶ [τοῦ ἁκαθάρτου] τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ
καὶ μετὰ τοῦτο σφάζει [ὁ ἱερεὺς] τὸ ὁλοκαύτωμα

FBJ Le 14:19 Le prêtre fera alors le sacrifice pour le péché
et accomplira sur celui qui se purifie le rite d'expiation de son impureté.
Après quoi il immolera l'holocauste,

Le 14:20 וְהָעֶלָּה הַכֹּהֵן אֶת-הָעֶלָּה וְאֶת-הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחַ
וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהַר : ס

LXT Le 14:20 καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ καθαρισθήσεται

FBJ Le 14:20 il fera monter à l'autel holocauste et oblation.
Quand le prêtre aura ainsi accompli sur cet homme le rite d'expiation, il sera pur.

Le 14:21 וְאִם-דָּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מִשְׁנֵת וְלֶקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אֲשֶׁם לְתִנוּפָה
לְכִפֹּר עָלָיו
וְעָשְׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בְּלוּל בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה וְלֶג שֶׁמֶן :

LXT Le 14:21 ἂν δὲ πένηται καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὕρισκῃ λήμψεται ἄμνον ἕνα εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν εἰς ἀφαίρεμα
ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ
καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν

FBJ Le 14:21 S'il est pauvre et dépourvu des ressources suffisantes, il prendra un seul agneau, celui du sacrifice de réparation, et on l'offrira selon le geste de présentation
pour accomplir sur cet homme le rite d'expiation.
Il ne prendra aussi qu'un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation, et la pinte d'huile,

Le 14:29 וְהִנּוֹתָּר מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל-רֹאשׁ הַמִּטְהַר
וְכִפֹּר עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה :

LXT Le 14:29 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τὸ ὄν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου

FBJ Le 14:29 Ce qui lui reste d'huile dans le creux de la main, il le mettra sur la tête de celui qui se purifie
en faisant sur lui le rite d'expiation devant Yahvé.

Le 14:31 [אֵת אֲשֶׁר-תִּשְׂגֶּיךָ יָדוֹ] אֶת-הָאֶחָד חֲטָאת וְאֶת-הָאֶחָד עֹלָה עַל-הַמִּנְחָה
וְכִפֹּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטְהַר לִפְנֵי יְהוָה :

LXT Le 14:31 [ο] τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ
καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι κυρίου

FBJ Le 14:31 un sacrifice pour le péché et, de l'autre, un holocauste accompagné d'oblation [avec ce qu'il aura été en mesure de se procurer]. Le prêtre aura fait ainsi le rite d'expiation devant Yahvé sur celui qui se purifie.

Le 14:53 וְשִׁלַּח אֶת-הַצֹּפֶר הַחַיָּה אֶל-מִחוּץ לָעִיר אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכִפֹּר עַל-הַבַּיִת וְטָהַר :

LXT Le 14:53 καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὄρνιθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας καὶ καθαρὰ ἔσται
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ

FBJ Le 14:53 il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans la campagne. Le rite d'expiation ainsi fait sur la maison, elle sera pure.

Le 15:15 וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חֲטָאת וְהָאֶחָד עֹלָה
וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזִּבְחוֹ : ס

LXT Le 15:15 καὶ ποιήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ

FBJ Le 15:15 De l'un celui-ci fera un sacrifice pour le péché et de l'autre un holocauste.
Le prêtre fera ainsi sur lui devant Yahvé le rite d'expiation de son écoulement.

Le 15:30 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֵחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֵחָד עֹלָה

וְכָפַר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזֹּב שְׂמֵאתָהּ :

LXT Le 15:30 καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα

καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς

FBJ Le 15:30 De l'un le prêtre fera un sacrifice pour le péché et de l'autre un holocauste.

Le prêtre **fera ainsi** sur elle, devant Yahvé, **le rite d'expiation** de son écoulement qui la rendait impure.

Le 16:6 וְהִקְרִיב אֹהֶרֶן אֶת־פֶּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ

וְכָפַר בְּעָדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ :

LXT Le 16:6 καὶ προσάξει Ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ

καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ

FBJ Le 16:6 Après avoir offert le taureau du sacrifice pour son propre péché

et fait le rite d'expiation pour lui et pour sa maison,

Le 16:10 וְהִשְׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגֹּרֶל לְעִזְאֵזִל

יַעֲמִדְחִי לִפְנֵי יְהוָה לְכָפַר עָלָיו

לְשַׁלַּח אֹתוֹ לְעִזְאֵזִל הַמִּדְבָּרָה :

LXT Le 16:10 καὶ τὸν χίμαρον ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλήρος τοῦ ἀποπομπαίου

στήσει αὐτὸν ζῶντα ἔναντι κυρίου τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ

ὥστε ἀποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπήν ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον

FBJ Le 16:10 Quant au bouc sur lequel est tombé le sort " À Azazel ",

on le placera vivant devant Yahvé **pour faire** sur lui **le rite d'expiation**,

pour l'envoyer à Azazel dans le désert.

Le 16:11 וְהִקְרִיב אֹהֶרֶן אֶת־פֶּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ

וְכָפַר בְּעָדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ

וְשַׁחַט אֶת־פֶּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ :

LXT Le 16:11 καὶ προσάξει Ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ μόνον

καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ

καὶ σφάζει τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ

FBJ Le 16:11 Aaron offrira le taureau du sacrifice pour son propre péché,

puis il fera le rite d'expiation pour lui et pour sa maison et immolera ce taureau.

Le 16:16 וְכָפַר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִשְׁמַאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וּמִפְשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם

וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאַהֵל מוֹעֵד הַשָּׁכָן אֹתָם בְּתוֹךְ שְׂמֵאתָם :

LXT Le 16:16 καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ

καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν

καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν

FBJ Le 16:16 **il fera ainsi le rite d'expiation** sur le sanctuaire pour les impuretés des Israélites,

pour leurs transgressions et pour tous leurs péchés

la Tente du Rendez-vous qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés.

Le 16:17 וְכָל־אָדָם לֹא־יְהִיָּה בְּאַהֵל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכָפַר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ

וְכָפַר בְּעָדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־קֹהֶל יִשְׂרָאֵל :

LXT Le 16:17 καὶ πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου εἰσπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ ἕως ἂν ἐξέλθῃ

καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ

FBJ Le 16:17 Que personne ne se trouve dans la Tente du Rendez-vous depuis l'instant où il entrera **pour faire l'expiation**

dans le sanctuaire jusqu'à ce qu'il en sorte !

Quand **il aura fait l'expiation** pour lui, pour sa maison et pour toute l'assemblée d'Israël,

Le 16:18 וַיֵּצֵא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה וְכָפַר עָלָיו

וְלָקַח מִדָּם הַפֶּר וּמִדָּם הַשְּׁעִיר וַנָּתֵן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב :

LXT Le 16:18 καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὃν ἀπέναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ

καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ

FBJ Le 16:18 il sortira, ira à l'autel qui est devant Yahvé **et fera** sur l'autel **le rite d'expiation**.

Il prendra du sang du taureau et du sang du bouc et il en mettra sur les cornes au pourtour de l'autel.

Le 16:20 וְכָלֹה מִכֹּפֶר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְהִקְרִיב אֶת־הַשְּׁעִיר הַחַי :

LXT Le 16:20 καὶ συντελέσει **ἐξιλασκόμενος** τὸ ἅγιον καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον
καὶ περὶ τῶν ἱερέων καθαριεῖ καὶ προσάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα

FBJ Le 16:20 Une fois achevée **l'expiation** du sanctuaire, de la Tente du Rendez-vous et de l'autel,
il fera approcher le bouc encore vivant.

Le 16:24 וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו
וַיֵּצֵא וַעֲשֶׂה אֶת־עֹלֹתוֹ וְאֶת־עֹלֹת הָעָם
וְכֹפֶר בַּעֲדוֹ וּבַעֲדֵי הָעָם :

LXT Le 16:24 καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ
καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὁλοκάρπωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων

FBJ Le 16:24 et se lavera le corps avec de l'eau dans un lieu consacré. Puis il reprendra ses vêtements
et sortira pour offrir son holocauste et celui du peuple.
Il fera le rite d'expiation pour lui et pour le peuple ;

Le 16:27 וְאֵת פֶּר הַחֲטָאת וְאֵת שְׁעִיר הַחֲטָאת
אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם **לְכֹפֶר** בַּקֹּדֶשׁ
יֹוצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ
אֶת־עֲרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פְּרָשָׁם :

LXT Le 16:27 καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας
ὧν τὸ αἷμα εἰσηνέχθη **ἐξιλάσασθαι** ἐν τῷ ἁγίῳ
ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρὶ
καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν

FBJ Le 16:27 Quant au taureau et au bouc offerts en sacrifice pour le péché
et dont le sang a été porté dans le sanctuaire **pour faire le rite d'expiation**,
on les emportera hors du camp et l'on brûlera dans un feu
leur peau, leur chair et leur fiente.

Le 16:30 כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה **יִכָּפֵּר** עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ :

LXT Le 16:30 ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ **ἐξιλάσεται** περὶ ὑμῶν καθαρίσαι ὑμᾶς
ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἕναντι κυρίου καὶ καθαρισθήσεσθε

FBJ Le 16:30 C'est en effet en ce jour que **l'on fera** sur vous **le rite d'expiation** pour vous purifier.
Vous serez purs devant Yahvé de tous vos péchés.

Le 16:32 **וְכֹפֶר** הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמָּשַׁח אֹתוֹ וְאֲשֶׁר יִמְלֹא אֶת־יָדָיו לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו
וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדֵי הַבֵּד בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ :

LXT Le 16:32 **ἐξιλάσεται** ὁ ἱερεὺς ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσουσιν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ
καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινὴν στολὴν ἁγίαν

FBJ Le 16:32 Le prêtre qui aura reçu l'onction et l'investiture pour officier à la place de son père **fera le rite d'expiation**.
Il revêtira les vêtements de lin, vêtements sacrés ;

Le 16:33 **וְכֹפֶר** אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ **יִכָּפֵּר**
וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקֹּהֵל **יִכָּפֵּר** :

LXT Le 16:33 **καὶ ἐξιλάσεται** τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον **ἐξιλάσεται**
καὶ περὶ τῶν ἱερέων καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς **ἐξιλάσεται**

FBJ Le 16:33 **il fera l'expiation** du sanctuaire consacré, de la Tente du Rendez-vous et de l'autel. [000]
Il fera ensuite le rite d'expiation sur les prêtres et sur tout le peuple de la communauté.

Le 16:34 וְהָיְתָה־זֹאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם **לְכֹפֶר** עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטָּאתָם אֶחָת בַּשָּׁנָה
וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :

LXT Le 16:34 καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον **ἐξιλάσκεσθαι** περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἅπαξ τοῦ
ἐνιαυτοῦ ποιηθήσεται καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ

FBJ Le 16:34 Cela sera pour vous une loi perpétuelle ; une fois par an **se fera** sur les Israélites **le rite d'expiation** pour
tous leurs péchés. Et l'on fit comme Yahvé l'avait ordonné à Moïse.

Le 17:11 כִּי נִפְשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הוּא וְאֲנִי נֹתְתִיו לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
 לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם
 כִּי־הָדָם הוּא בְּנַפְשׁ יִכָּפֵר :

LXT Le 17:11 ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶν καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτὸ ὑμῖν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου

ἐξιλάσκεισθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν

τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς ἐξιλάσεται

FBJ Le 17:11 Oui, la vie de la chair est dans le sang. Ce sang, je vous l'ai donné, moi,
 pour faire sur l'autel le rite d'expiation pour vos vies ;
 car c'est le sang qui expie pour une vie.

Le 19:22 וְכַפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאֲשֶׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
 וְנִסְלַח לוֹ מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא : רַק

LXT Le 19:22 καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κριῶ τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτεν

καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν

FBJ Le 19:22 Avec ce bélier de réparation le prêtre fera sur l'homme le rite d'expiation devant Yahvé pour le péché commis ;
 et le péché qu'il a commis lui sera pardonné.

Le 23:28 וְכָל־מְלֹאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה
 כִּי יוֹם כְּפָרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

LXT Le 23:28 πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

ἐστὶν γὰρ ἡμέρα ἐξιλασμοῦ αὕτη ὑμῖν ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν

FBJ Le 23:28 Ce jour-là vous ne ferez aucun travail,
 car c'est le jour des Expiations où l'on accomplit sur vous le rite d'expiation devant Yahvé votre Dieu.

Nb 5:8 וְאִם־אֵין לָאִישׁ גָּאֵל לְהָשִׁיב הָאֲשֶׁם אֵלָיו
 הָאֲשֶׁם הַמּוֹשֵׁב לִיהוָה לִכְתֹּן
 מִלִּבָּד אֵיל תְּכַפְּרִים אֲשֶׁר יִכָּפֵר־בוֹ עָלָיו :

LXT Nb 5:8 ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγγιστεύων ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν

τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον κυρίῳ τῷ ἱερεὶ ἔσται

πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ δι' οὗ ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ

FBJ Nb 5:8 Et si ce dernier n'a point de parent auquel on puisse restituer,
 la restitution due à Yahvé revient au prêtre,
 sans compter le bélier d'expiation au moyen duquel le prêtre fera sur le coupable le rite d'expiation.

Nb 6:11 וַעֲשֵׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה
 וְכַפֵּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנֶּפֶשׁ
 וְקָדַשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא :

LXT Nb 6:11 καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα

καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ ὧν ἥμαρτεν περὶ τῆς ψυχῆς

καὶ ἁγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ

FBJ Nb 6:11 Le prêtre offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste ;
 il accomplira ensuite sur cet homme le rite d'expiation pour la souillure contractée près de ce mort.
 L'homme consacrera sa tête ce jour-là ;

Nb 8:12 וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים
 וַעֲשֵׂה אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה
 לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם :

LXT Nb 8:12 οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσιν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων

καὶ ποιήσει τὸν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἕνα εἰς ὀλοκαύτωμα κυρίῳ

ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν

FBJ Nb 8:12 Les Lévités poseront ensuite la main sur la tête des taureaux,
 et tu feras de l'une des bêtes un sacrifice pour le péché, de l'autre un holocauste à Yahvé,
 afin d'accomplir sur les Lévités le rite d'expiation.

Nb 8:19 וְאַתָּנָה אֶת־הַלְוִיִּם נָתַנִּים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְעַבְדֹת אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִהְיֶה בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל נֹגֵף בְּגֹשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ :

LXT Nb 8:19 καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηנῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσεγγίζων πρὸς τὰ ἅγια

FBJ Nb 8:19 Du milieu des Israélites je donne les Lévites à Aaron et à ses fils, à titre de "donnés" ;
ils feront pour les Israélites le service cultuel dans la Tente du Rendez-vous **et feront** sur eux **le rite d'expiation**,
en sorte qu'aucun des Israélites ne soit frappé pour s'être approché du sanctuaire. "

Nb 8:21 וַיִּתְּחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיִּכְבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וַיִּנָּף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
וַיַּכְפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהָרֵם :

LXT Nb 8:21 καὶ ἡγνίσαντο οἱ Λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ααρων ἀπόδομα ἔναντι κυρίου
καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ααρων ἀφαγνίσασθαι αὐτούς

FBJ Nb 8:21 Les Lévites se purifièrent, lavèrent leurs vêtements, et Aaron les offrit avec le geste de présentation devant Yahvé.
Puis il accomplit sur eux **le rite d'expiation** pour les purifier.

Nb 15:25 וַכֹּפֶר הִכְהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם
כִּי־שָׁגְגָה הָיָא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אֲשֶׁה לַיהוָה
וַחֲטָאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שָׁגְגָתָם :

LXT Nb 15:25 καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς
ὅτι ἀκούσιόν ἐστιν καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ
περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν

FBJ Nb 15:25 Le prêtre **fera le rite d'expiation** sur toute la communauté des Israélites, et il leur sera pardonné,
puisque c'est une inadvertance. Quand ils auront apporté leur offrande, en mets consumé pour Yahvé,
et présenté devant Yahvé leur sacrifice pour le péché, pour réparer leur inadvertance,

Nb 15:28 וַכֹּפֶר הִכְהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשָּׁגְגָה בַּחֲטָאָה בְּשָׁגְגָה לִפְנֵי יְהוָה
לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ :

LXT Nb 15:28 καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου
ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ [00]

FBJ Nb 15:28 Le prêtre **fera** devant Yahvé **le rite d'expiation** sur la personne qui s'est fourvoyée par ce péché d'inadvertance ;
en accomplissant sur elle **le rite d'expiation**, il lui sera pardonné,

Nb 17:11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמִּחָתָה וְתֵן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׁים קֶטֶרֶת
וְהוֹלֵךְ מִהֲרָה אֶל־הָעֵדָה וַכֹּפֶר עֲלֵיהֶם
כִּי־יֵצֵא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הַחֹל הַנֶּגֶף :

Nb 17:11 καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων λαβὲ τὸ πυρεῖον καὶ ἐπίθεες ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα
καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐξιλάσαι περὶ αὐτῶν
ἐξῆλθεν γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυρίου ἥρκαται θραύειν τὸν λαόν

Nb 17:11 Puis Moïse dit à Aaron : " Prends l'encensoir, mets-y du feu pris sur l'autel, dépose dessus l'encens
et hâte-toi d'aller près de la communauté **pour faire** sur elle **le rite d'expiation**.
Car la Colère est sortie de devant Yahvé : la Plaie a commencé. "

Nb 17:12 וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיִּרְץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל וְהָיָה הַחֹל הַנֶּגֶף בָּעָם
וַיִּתֵּן אֶת־הַקֶּטֶרֶת וַיַּכְפֵּר עַל־הָעָם :

LXT Nb 17:12 καὶ ἔλαβεν Ααρων καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωυσῆς καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἦδη ἐνήρκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ
καὶ ἐπέβαλεν τὸ θυμίαμα καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ

FBJ Nb 17:12 Aaron le prit, comme avait dit Moïse, et courut au milieu de l'assemblée ; mais la Plaie avait déjà commencé parmi le peuple.
Il mit l'encens **et fit le rite d'expiation** sur le peuple.

Nb 25:13 וְהָיְתָה לוֹ וּלְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֵנָת עוֹלָם
תַּחַת אֲשֶׁר קָנָא לְאַחֵיו וַיַּכְפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

LXT Nb 25:13 καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία
ἀνθ' ὧν ἐζήλωσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ

FBJ Nb 25:13 Il y aura pour lui et pour sa descendance après lui une alliance, qui lui assurera le sacerdoce à perpétuité.
En récompense de sa jalousie pour son Dieu, **il pourra accomplir le rite d'expiation** sur les Israélites. "

Nb 28:22 וְשִׁעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם :
 LXT Nb 28:22 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
 FBJ Nb 28:22 Et il y aura un bouc en sacrifice pour le péché,
 ἑξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν
 pour faire sur vous le rite d'expiation.

Nb 28:30 שִׁעִיר עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם :
 LXT Nb 28:30 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
 FBJ Nb 28:30 Et il y aura un bouc en sacrifice pour le péché,
 ἑξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν
 pour faire sur vous le rite d'expiation.

Nb 29:5 וְשִׁעִיר-עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם :
 LXT Nb 29:5 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
 FBJ Nb 29:5 Et il y aura un bouc en sacrifice pour le péché,
 ἑξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν
 pour faire sur vous le rite d'expiation.

Nb 31:50 וַנִּקְרַב אֶת-קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְּלִי-זָהָב
 אֲצַעֲדָה וְצִמִּיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז
 לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה :
 LXT Nb 31:50 καὶ προσενηνόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ ἄνθρωπος ὃ εὗρεν σκεῦος χρυσοῦν
 χλιδῶνα καὶ ψέλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον
 ἑξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν ἕναντι κυρίου
 FBJ Nb 31:50 Aussi apportons-nous chacun en offrande à Yahvé ce que nous avons trouvé en fait d'objets d'or,
 bracelets de bras et de poignet, bagues, boucles d'oreille, pectoraux,
 qui serviront pour nous d'expiation devant Yahvé. "

Nb 35:33 וְלֹא-תַחֲנִיפוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הָדָם הוּא יַחֲנִיף אֶת-הָאָרֶץ
 וְלֹא-אֶרֶץ לֹא-יִכָּפֵר לָדָם אֲשֶׁר שָׁפַךְ-בָּהּ כִּי-אִם בְּדָם שָׁפַכוּ :
 LXT Nb 35:33 καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν εἰς ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν
 καὶ οὐκ ἑξιλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος
 FBJ Nb 35:33 Vous ne profanerez pas le pays où vous êtes. C'est le sang qui profane le pays
 et il n'y a pour le pays d'autre expiation du sang versé que par le sang de celui qui l'a versé.

De 21:8 כָּפַר לְעַמּוֹד יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פָּדִיתָ יְהוָה וְאֶל-תֵּתֶן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב עַמּוֹד יִשְׂרָאֵל
 וְנִכְפַּר לָהֶם הָדָם :
 LXT De 21:8 ἕως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ οὗς ἐλυτρώσω κύριε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ
 καὶ ἑξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα
 FBJ De 21:8 Pardonne à Israël ton peuple, toi Yahvé qui l'as racheté, et ne laisse pas verser un sang innocent au milieu d'Israël ton peuple.
 Et ce sang leur sera pardonné. "

De 32:43 [00] הֲרַנִּינוּ גּוֹיִם עִמּוֹ כִּי דָם-עֲבָדָיו יִקּוּם
 וְנִקְם יִשִּׁיב לְצִרָיו וְכָפַר אֲדָמָתוֹ עִמּוֹ :
 LXT De 32:43 [εὐφράνθητε οὐρανοὶ ἅμα αὐτῷ καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ]
 εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ [καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ] ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται
 καὶ ἐκδικᾶται καὶ ἀνταποδώσει [δίκην] τοῖς ἐχθροῖς [καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει] καὶ ἐκαθαρίει [κύριος] τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
 FBJ De 32:43 [Cieux, exultez avec lui, et que les fils de Dieu l'adorent !]
 Nations, exultez avec son peuple, [et que tous les envoyés de Dieu affirment sa force !] Car il vengera le sang de ses serviteurs,
 il rendra la pareille à ses adversaires, il paiera de retour [ceux qui le haïssent] et purifiera la terre de son peuple.

1 Sam 3:14 וְלִכֹּן נִשְׁפַּעְתִּי לְבֵית עֲלִי
 אִם-יִתְכַּפֵּר עוֹן בֵּית-עֲלִי בְּזָבַח וּבִמְנַחָה עַד-עוֹלָם :
 LXT 1 Sam 3:14 ὥμοσα τῷ οἴκῳ Ἡλὶ
 εἰ ἑξιλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ἡλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος
 FBJ 1 Sam 3:14 C'est pourquoi - je le jure à la maison d'Éli -
 ni sacrifice ni offrande n'effaceront jamais la faute de la maison d'Éli. "

2 Sam 21:3 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַגִּבְעֹנִים מָה אַעֲשֶׂה לָכֶם
 וּבִמָּה אֲכַפֵּר וּבְרָכוּ אֶת-נַחֲלַת יְהוָה :
 LXT 2 Sam 21:3 καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας τί ποιήσω ὑμῖν
 καὶ ἐν τίνι ἑξιλάσομαι καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου
 FBJ 2 Sam 21:3 Donc David dit aux Gabaonites : " Que faut-il vous faire
 et comment réparer, pour que vous bénissiez l'héritage de Yahvé ? "

1 Ch 6:34 וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מִקְטִירִים עַל־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְעַל־מִזְבֵּחַ הַקְטָרֶת

לְכָל מְלֹאכֶת קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים

וְלִכְפֹּר עַל־יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים :

LXT 1 Ch 6:34 καὶ Ἀαρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ θυμῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων

εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἁγία τῶν ἁγίων

καὶ ἐξιλάσκεισθαι περὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς παῖς τοῦ θεοῦ

FBJ 1 Ch 6:34 Aaron et ses fils faisaient fumer les offrandes sur l'autel des holocaustes et sur l'autel des parfums; ils s'occupaient exclusivement des choses très saintes

et du rite d'expiation sur Israël; ils se conformaient à tout ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur de Dieu.

2 Ch 29:24 וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיַּחֲטְאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחַ

לְכַפֵּר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל

כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעֹלָה וְהַחֲטָאֵת :

LXT 2 Ch 29:24 καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον

καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ἰσραὴλ

ὅτι περὶ παντὸς Ἰσραὴλ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἡ ὀλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας

FBJ 2 Ch 29:24 Les prêtres les immolèrent et de leur sang versé sur l'autel firent un sacrifice pour le péché

afin d'accomplir le rite d'expiation sur tout Israël ;

c'était en effet pour tout Israël que le roi avait ordonné les holocaustes et le sacrifice pour le péché.

2 Ch 30:18 כִּי מִרְבִּית הָעָם רַבַּת מֵאַפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשְׁכָּר וְזַבְלוֹן לֹא הִטְהָרוּ

כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא כִפְתּוֹב

כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעֵד :

LXT 2 Ch 30:18 ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ καὶ Ἰσσαχαρ καὶ Ζαβουλὼν οὐχ ἡγνίσθησαν

ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φάσκεκ παρὰ τὴν γραφήν

καὶ προσηύξατο Ἐζεκιᾶς περὶ αὐτῶν λέγων κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλάσασθω ὑπὲρ

FBJ 2 Ch 30:18 En effet, la majorité du peuple, beaucoup d'Éphraïmites, de Manassites, de fils d'Issachar et de Zabulon, ne s'étaient pas purifiés ;

ils avaient mangé la Pâque sans se conformer à l'Écriture.

Mais Ézéchiass pria pour eux; il dit : " Que Yahvé dans sa bonté couvre la faute de

Ne 10:34 לֶלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנַּחַת הַתָּמִיד וְלַעֲוֹלַת הַתָּמִיד

הַשְּׁבֻתוֹת הַחֲדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים

וְלִקְדָּשִׁים וְלַחֲטָאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל

וְכָל מְלֹאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ : ס

LXT Ne 10:34 εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεχισμού

καὶ εἰς ὀλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελεχισμού τῶν σαββάτων τῶν νομηνιῶν εἰς τὰς ἑορτὰς

καὶ εἰς τὰ ἅγια καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραὴλ

καὶ εἰς ἔργα οἴκου θεοῦ ἡμῶν

FBJ Ne 10:34 pour le pain d'oblation, pour l'oblation perpétuelle et l'holocauste perpétuel,

pour les sacrifices des sabbats, des néoménies, des solennités,

et pour les mets sacrés, pour les sacrifices pour le péché qui assurent l'expiation en faveur d'Israël,

bref pour tout le service du Temple de notre Dieu;

Ps 65:4 פִּשְׁעֵינוּ אַתָּה תַכְפֶּרֶם : דְּבָרֵי עֲוֹנֹת גָּבְרוּ מִנִּי

LXT Ps 64:4 λόγοι ἀνομιῶν ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν

σὺ ἰλάσῃ

FBJ Ps 65:4 avec ses œuvres de péché; nos fautes sont plus fortes que nous,

mais toi, tu les effaces.

Ps 78:38 וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עוֹן וְלֹא־יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפִו

וְלֹא־יַעִיר כָּל־חַמָּתּוֹ :

LXT Ps 77:38 αὐτὸς δέ ἐστιν οἰκτίρμων καὶ ἰλάσεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ

καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ

FBJ Ps 78:38 Lui alors, dans sa tendresse, effaçait les torts au lieu de dévaster; sans se lasser, il revenait de sa colère au lieu de réveiller tout son courroux.

Ps 79:9 עֲזְרוּנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ

וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטָּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

LXT Ps 78:9 βοήθησον ἡμῖν ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου
[κύριε] ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου
FBJ Ps 79:9 aide-nous, Dieu de notre salut, par égard pour la gloire de ton nom ;
efface, [Yahvé], nos péchés, délivre-nous, à cause de ton nom.

Pr 16:6 בַּחֲסֵד וְאֱמֶת יִכְפֹּר עוֹן וּבִירְאַת יְהוָה סוּר מָרֵעַ :

LXT Pr 15:27a ἐλεημοσύναις καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι
τῷ δὲ φόβῳ κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ
FBJ Pr 16:6 Par la pitié et la fidélité on expie la faute,
par la crainte de Yahvé on s'écarte du mal.

Pr 16:14 חֲמַת־מֶלֶךְ מְלֹאכִי־מוֹת וְאִישׁ חָכֵם יִכְפֹּרָנָה :

LXT Pr 16:14 θυμὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλάσεται αὐτόν
FBJ Pr 16:14 La fureur du roi est messagère de mort, mais l'homme sage l'apaise.

Is 6:7 וַיָּנַע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָנַע זֶה עַל־שְׁפָתֶיךָ

וְסֵר עֲוֹנֶךָ וְחַטָּאתְךָ תִּכָּפֵּר :

LXT Is 6:7 καὶ ἤψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἤψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου
καὶ ἀφελεί τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ
FBJ Is 6:7 Il m'en toucha la bouche et dit : " Voici, ceci a touché tes lèvres,
ta faute est effacée, ton péché est pardonné. "

Is 22:14 וַנִּגְלֶה בְּאָזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת

אִם־יִכְפֹּר הָעוֹן הַזֶּה לָכֵם עַד־תָּמוֹתוֹן אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה צְבָאוֹת :

LXT Is 22:14 καὶ ἀνακακαλυμμένα ταῦτά ἐστιν ἐν τοῖς ὤσιν κυρίου σαβαωθ
ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία ἕως ἂν ἀποθάνητε [00]
FBJ Is 22:14 Alors Yahvé Sabaoth s'est révélé à mes oreilles :
" Jamais cette faute ne sera pardonnée, jusqu'à votre mort ", dit le Seigneur Yahvé Sabaoth.

Is 27:9 לָכֵן בְּזֹאת יִכְפֹּר עוֹן־יַעֲקֹב וְזֶה כָּל־פְּרִי הָסֵר חַטָּאתוֹ

בְּשׁוּמוֹ כָּל־אֲבְנֵי מִזְבֵּחַ כְּאֲבְנֵי־גֶר מִנְפָצוֹת

לֹא־יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים וְחִמְנִים :

LXT Is 27:9 διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ἰακωβ καὶ τοῦτο ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ ὅταν ἀφέλῳμαι αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν
ὅταν θώσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν κατακεκομμένους ὡς κοῖναν λεπτὴν
καὶ οὐ μὴ μένῃ τὰ δένδρα αὐτῶν καὶ τὰ εἶδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὥσπερ δρυμὸς μακράν
FBJ Is 27:9 Car ainsi sera pardonnée la faute de Jacob, tel sera le fruit qu'il recueillera en renonçant à son péché,
quand toutes les pierres de l'autel seront mises en pièces comme des pierres à chaud,
quand les Ashéras et les brûle-parfums ne seront plus debout.

Is 28:18 וְכַפֵּר בְּרִיתְכֶם אֶת־מוֹת וְחַזִּיתְכֶם אֶת־שְׁאוֹל לֹא תִקּוּם

שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר וְהָיִיתֶם לוֹ לְמַרְמָס :

LXT Is 28:18 μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου καὶ ἡ ἐλπίς ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν ἄδην οὐ μὴ ἐμμεῖνη
καταιγὶς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ ἔσσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα
FBJ Is 28:18 votre alliance avec la mort sera rompue, votre pacte avec le shéol ne tiendra pas.
Quant au fléau destructeur, lorsqu'il passera, vous serez piétinés par lui.

Is 47:11 וּבֹא עָלֶיךָ רָעָה לֹא תִדְעִי שְׁחָרָה

וְתַפַּל עָלֶיךָ הִנֵּה לֹא תוּכְלִי כַּפְרָה

וְתִבֹּא עָלֶיךָ פְּתָאם שׁוֹאָה לֹא תִדְעִי :

LXT Is 47:11 καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γνῶς βόθυνος
καὶ ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι
καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἐξαπίνης ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γνῶς
FBJ Is 47:11 Un malheur fondra sur toi, tu ne sauras comment le conjurer ;
un désastre fondra sur toi, tu ne pourras t'en préserver ;
soudain fondra sur toi une calamité que tu ne connaîtras pas.

Jer 18:23 וְאַתָּה יְהוָה יֹדֶעַת אֶת-כָּל-עֲצָתְךָ עָלַי לְמוֹת אֶל-תְּכַפֵּר עַל-עוֹנִים

וְחַטָּאתָם מִלִּפְנֵיךָ אֶל-תִּמְחֶי

(וְהִיוּ) וַיְהִי מִכְשָׁלִים לִפְנֵיךָ בַּעַת אַפְּךָ עָשָׂה בָּהֶם : ס

LXT Jr 18:23 καὶ σύ κύριε ἔγνωσ ἅπασαν τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ' ἐμὲ εἰς θάνατον μὴ ἀθωώσης τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψῃς γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποιήσων ἐν αὐτοῖς

FBJ Jr 18:23 Mais toi, Yahvé, tu connais tout leur dessein meurtrier contre moi. Ne pardonne pas leur faute, n'efface pas leur péché de devant toi.

Qu'ils s'effondrent devant toi, au temps de ta colère, agis contre eux!

Ez 16:63 לְמַעַן תִּזְכְּרִי וְבִשְׁתָּ וְלֹא יִהְיֶה-לָּךְ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה מִפְּנֵי כָל־מַתָּךְ

בְּכַפְּרִי-לָּךְ לְכָל-אֲשֶׁר עָשִׂית נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה : ס

LXT Ez 16:63 ὅπως μνησθῇς καὶ αἰσχυνηθῇς καὶ μὴ ᾖ σοι ἔτι ἀνοιχταὶ τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου ἐν τῷ ἐξιλάσκεσθαι μέ σοι κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησας λέγει κύριος

FBJ Ez 16:63 afin que tu te souviennes et que tu sois saisie de honte et que, dans ta confusion, tu sois réduite au silence, quand je te pardonnerai tout ce que tu as fait, oracle du Seigneur Yahvé.

Ez 43:20 וְלִקְחַת מִדְּמוֹ וְנִתְּתָה עַל-אַרְבַּע קַרְנֹתָיו

וְאֶל-אַרְבַּע פְּנוֹת הָעֹזָה וְאֶל-הַגִּבּוֹל סָבִיב

וְחַטָּאת אוֹתוֹ וְכִפְּרָתָהּ :

LXT Ez 43:20 καὶ λήψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν κύκλῳ

[00] καὶ ἐξιλάσσονται αὐτό

FBJ Ez 43:20 Tu prendras de son sang, tu en mettras sur les quatre cornes, sur les quatre angles du socle et sur le rebord tout autour.

C'est ainsi que tu en ôteras le péché et feras sur lui l'expiation.

Ez 43:26 שִׁבְעַת יָמִים יִכָּפְרוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְטִהְרוּ אֹתוֹ

וּמִלָּאוּ (יָדוֹ) [יָדִין] :

LXT Ez 43:26 ἐπτά ἡμέρας καὶ ἐξιλάσσονται τὸ θυσιαστήριον καὶ καθαριοῦσιν αὐτὸ καὶ πλήσουσιν χεῖρας αὐτῶν

FBJ Ez 43:26 pendant sept jours. C'est ainsi qu'on fera l'expiation pour l'autel, qu'on le purifiera et qu'on l'inaugurera.

Ez 45:15 וְשֶׁה-אַחַת מִן-הַצֹּאן מִן-הַמֵּאֲתַיִם מִמִּשְׁקָה יִשְׂרָאֵל

לְמִנְחָה וְלַעֹלָה וְלִשְׁלָמִים

לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה :

LXT Ez 45:15 καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν δέκα προβάτων ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ εἰς θυσίας καὶ εἰς ὀλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτηρίου

τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν λέγει κύριος θεός

FBJ Ez 45:15 On prélèvera une brebis sur un troupeau de deux cents des prairies d'Israël, pour l'oblation, l'holocauste et le sacrifice de communion.

Ce sera votre expiation, oracle du Seigneur Yahvé.

Ez 45:17 וְעַל-הַנָּשִׂא יִהְיֶה הָעֹלֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ

בְּחָגִים וּבְחֻדְשִׁים וּבְשַׁבְּתוֹת בְּכָל-מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל

הוּא-יַעֲשֶׂה אֶת-הַחֲטָאת וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַשְּׁלָמִים

לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית-יִשְׂרָאֵל : ס

LXT Ez 45:17 καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ αἱ θυσίαι καὶ αἱ σπονδαὶ ἔσονται ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ἰσραὴλ αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου

τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ

FBJ Ez 45:17 Le prince se chargera des holocaustes, de l'oblation et de la libation pendant les fêtes, les néoménies, les sabbats et toutes les assemblées de la maison d'Israël.

C'est lui qui pourvoira au sacrifice pour le péché, à l'oblation, à l'holocauste et aux sacrifices de communion pour l'expiation de la maison d'Israël.

Ez 45:20 וְכֵן תַּעֲשֶׂה בַשָּׁבָעָה בַחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שְׁגָה וּמִפְתִּי

וּכְפַרְתֶּם אֶת־הַבַּיִת :

LXT Ez 45:20 καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψῃ παρ' ἑκάστου ἀπόμοιραν
καὶ ἐξιλάσῃ τὸν οἶκον

FBJ Ez 45:20 Ainsi feras-tu le sept du mois, en faveur de quiconque a péché par inadvertance ou irréflexion.
C'est ainsi que vous ferez l'expiation pour le Temple.

Da 9:24 שְׁבַעִים שָׁבָעִים נְחָתָךְ עַל־עֲמֻךְ וְעַל־עִיר קִדְשֶׁךָ

לְכֹלֵא הַפֶּשַׁע (וּלְחַתֶּם) [וּלְהַתֶּם] (חַטָּאוֹת) [חַטָּאת]

וּלְכַפֵּר עוֹן וּלְהַבִּיא צֶדֶק עַל־מִים

וּלְחַתֶּם חֲזוֹן וְנָבִיא וְלִמְשַׁח קֹדֶשׁ קִדְשִׁים :

LXT Da 9:24 ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες ἐκρίθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν [Σιων]
συντελεσθῆναι τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὰς ἀδικίας σπανίσαι
καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀδικίας καὶ διανοηθῆναι τὸ ὄραμα καὶ δοθῆναι δικαιοσύνην αἰώνιον
καὶ συντελεσθῆναι τὸ ὄραμα καὶ εὐφράναι ἅγιον ἅγιον

LXT Da (TH) 9:24 ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετημήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου

τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας [καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνομίας]

καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον

καὶ τοῦ σφραγίσαι ὄρασιν καὶ προφήτην καὶ τοῦ χρίσαι ἅγιον ἅγιον

FBJ Da 9:24 "Sont assignées 70 semaines pour ton peuple et ta ville sainte
pour mettre un terme à la transgression, pour apposer les scellés aux péchés,
pour expier l'iniquité, pour introduire éternelle justice,
pour sceller vision et prophétie, pour oindre le Saint des Saints.